



THE LONDON SCHOOL  
OF ECONOMICS AND  
POLITICAL SCIENCE ■

## **History from between: global circulations of the past between East Asia and Europe, 1650-present**

**LSE Research Online URL for this paper:** <http://eprints.lse.ac.uk/102389/>

Version: Accepted Version

---

### **Article:**

Jenco, Leigh K. and Chappell, Jonathan (2019) History from between: global circulations of the past between East Asia and Europe, 1650-present. *Historical Journal*. ISSN 0018-246X (In Press)

---

### **Reuse**

Items deposited in LSE Research Online are protected by copyright, with all rights reserved unless indicated otherwise. They may be downloaded and/or printed for private study, or other acts as permitted by national copyright laws. The publisher or other rights holders may allow further reproduction and re-use of the full text version. This is indicated by the licence information on the LSE Research Online record for the item.

HISTORY FROM BETWEEN:  
GLOBAL CIRCULATIONS OF THE PAST IN ASIA AND EUROPE, 1600-1950\*

LEIGH K. JENCO

*London School of Economics and Political Science*

JON CHAPPELL

*Independent Scholar*

**Running Head:** History from Between

**Abstract:** This article argues for a ‘history from between’ as the best lens through which to understand the construction of historical knowledge between East Asia and Europe.

‘Between’ refers both to the space framed by East Asia and Europe, as well as between the reality of global circulations of ideas and the subjective feeling of embeddedness in larger-than-local contexts that such ideas inspire. Our contention is that the outcomes of such entanglements are not merely reactive forms of knowledge of the kind implied by older studies of translation and reception in global intellectual history. Instead they are themselves ‘co-productions’—they are the shared and mutually interactive inputs to enduring modes of uses of the past, across both East Asian and European traditions. Taking seriously the possibility that interpretations of the past were not transferred, but rather were co-produced between East Asia and Europe, we reconstruct the braided histories of historical narratives that continue to shape constructions of identity throughout Eurasia.

This special issue argues for a ‘history from between’ as the best lens through which to understand the construction of historical knowledge between East Asia and Europe.

‘Between’ refers to the space framed by East Asia and Europe, but also to the global circulations of ideas in that space, and to the subjective feeling of embeddedness in larger-than-local contexts that being in such a space makes possible. Our contention is that the outcomes of such entanglements are not mere reactions of the kind implied by older historiographies of the ‘diffusion,’ ‘transfer’ or ‘reception’ of science and thought.<sup>1</sup> Instead they are themselves ‘co-productions’—they are the shared and mutually interactive inputs to enduring modes of uses of the past, across both East Asian and European traditions.

Our case studies here focus in particular on regimes of history-writing in China and Japan. We examine both the interaction of those ‘regimes’ with discourses about the past emerging about and from Europe, and how East Asian scholars and their global interlocutors studied, absorbed, and appropriated each other’s experiences of history, related them to their own practices of historiography, and mapped them onto their own intellectual landscapes. Their narrations of the past, as much as their knowledge about the past itself, revealed processes of exchange between and within East Asia and Europe and in turn produced outcomes that endured beyond the initial moment of entanglement. Such outcomes included new languages of popular and scholarly discourse, as well as interpretations of novel concepts in ways that rendered them relevant to particular scholarly concerns. But they also included, crucially, modes of ‘using’ specific parts of Europe’s past to craft new narratives of East Asian pasts. These essays show how the views East Asians held of other peoples’ histories shaped interpretations of their own past experiences, present predicaments, and future perspectives.

To better comprehend the diverse contexts for writing about the past, our essays as a whole deploy interdisciplinary perspectives from history, literary criticism, translation studies

and political theory. Individually, we also draw on intellectual history, global history and history of science approaches.<sup>2</sup> Our interdisciplinary perspective is both deliberate and necessary. None of the knowledge outcomes we reconstruct can be described and explained from within any one locality, tradition, or language. Given the varieties of period, textual genre and historical contingency that underlay the varied ways of narrating the past, we believe that a unified conceptual vocabulary would unduly constrain our attempt to capture the granular detail as well as conceptual innovation that characterize these examples of ‘history from between’. By considering the global flow of ideas in relation to actors’ own efforts to articulate their global (or at least non-local) contexts, and by recognizing the influence of existing forms of narrating the past in doing so, we emphasize the mutually rather than unilaterally transformative productions of shared knowledge between and within East Asia and Europe.

One important consequence of this approach is that we refuse to distinguish historical actors’ perceptions of the global from the transregional networks in which they were embedded. Nor do we treat terms such as ‘Japan’, ‘China’, ‘East Asia’ or ‘Europe’ as bounded geographic realities which delimit how ideas circulate. Rather, we acknowledge the many ways in which individual actors’ perceptions of the global were fully embedded both in the networks within which they operated and in the ideas to which they were exposed. In our papers, ‘East Asia’ and ‘Europe’ stand more as convenient reference points rather than specific geographic markers; they help to track (but are not meant to constrain) the new possibilities for action and thought created by the movement of ideas across space and time.

In the next section, we explain more about how our ‘history from between’ builds from ongoing work in a number of fields to describe these entangled, translocal, and polycentric sites of narration about the past. These narrations affect not only conceptions of time, but also the formation of networks and the interactions they facilitated and constrained.

Consequently, many of our articles suggest more fine-grained geographies for global intellectual history, extending to regional and sub-regional interconnections as well as to broader imperial networks. We then explore what it might mean to recentre history-writing on these in-between spaces, using our essays as a reference point to illustrate the promises and challenges of such an approach.

## I.

We call ‘history from between’ that space in which historical actors respond to, narrate, and contribute intellectually and materially to the contexts of global interaction in which they find themselves. Here, ‘between’ signals the complex circulations of ideas that are enabled in the spaces these actors inhabit—between Europe and East Asia, as well as between East Asia and its neighbours and internal ‘others’. Thinking of these transformations as ‘between’ is particularly apt for our cases, because the conditions under which they took shape were not necessarily determined by specific dynamics of power. The geopolitical asymmetries generated by European imperialism—although resulting in a situation where, for some two centuries, European thought and experience would form the building blocks of a global discourse in nearly every field—still left open how such discourses would take shape in circulatory spaces away from the centres of the European world. To make this point is not to whitewash the underlying realities of power asymmetry and colonial hegemony by positing a situation of mutual equality and well-meaning harmonious collaboration. As has been noted, ‘To write a global history that takes all parts of the world and their historical relations epistemologically equally seriously without arbitrarily constructing equal importance between the entangled entities remains difficult.’<sup>3</sup> Rather, we mean to draw attention to the countless ways in which actors, even under such asymmetrical conditions, exercised agency even when availing themselves of ‘European’ building blocks. They made sense and use of

such blocks in a manner not predetermined by their original constellations of meaning or power.

Under these conditions, the interactions in this in-between space are characterized by distributed agency. Their outcome is not a reaction to or transposition of ideas so much as what some essays in this issue call a ‘co-production.’<sup>4</sup> Co-production, as it is understood in histories of knowledge, describes processes of circulation between different spaces that are inevitably shaped by asymmetrical power relations.<sup>5</sup> Birgit Tremml-Werner adapts this definition in her article for this special issue, to argue that uses of the past are one product of ‘cross-cultural negotiations [which] are manifested in the often unconscious co-production of concepts.’<sup>6</sup> Such concepts often go on to form ‘a new knowledge base, which in most cases ended up in written historical archives’, thus potentially changing the content of historical knowledge as well as its narrative forms and practices.

‘Co-production’ and ‘history from between’ therefore call to mind work that has long recognized the value of ‘contact zones,’ frontiers, and borderlands to the production of the very entities—nation states, civilizations, colonizers—that marginalize or overlook them.<sup>7</sup> Mary Louise Pratt’s germinal work, for example, has shown how transculturation in the contact zone played a critical role not just in manufacturing identities for the subordinated subjects of South America and Africa, but also in altering and producing the representations by which Europe came to know itself. Rejecting diffusionist accounts (which in East Asian history are often associated with the ‘impact-response model’), Pratt argues it was rather ‘the spatial and temporal copresence of subjects previously separated by geographic and historical disjunctures’ coming together in sometimes unpredictable, multidirectional processes of interaction that created self-understandings for colonizer and dominated alike.<sup>8</sup>

In building on Pratt’s insights, our special issue additionally draws on recent work in the history of science, translation studies, and the global history of concepts in particular.

Heeding calls to reconsider the ‘place of knowledge’, as formulated programmatically by Adi Ophir and Steven Shapin more than two decades ago,<sup>9</sup> historians of science have done much to reconstruct how exchanges and transactions among cultural brokers of different backgrounds shaped co-productions of scientific knowledge in diverse cultural borderlands.<sup>10</sup> The case studies in this issue adopt a similar perspective. They propose histories from between in order to demonstrate that transcultural encounters in in-between spaces are mutually transformative—that is, they change perspectives on all sides engaged in these inevitably complex negotiations.

This approach also resonates with recent work in translation studies. Leaving behind models of meaning-diffusion that reduced translation to a simple act of lexical substitution in search for absolute equivalence, many studies devoted to circulations of knowledge beyond Europe have shown that translation must be understood as ‘a creative act of generating meaning and constructing discourse’ in translingual contexts.<sup>11</sup> In following circulations of specific notions (such as the ‘Pacific age’ or the ‘Renaissance’ between Europe and East Asia), our studies confirm that historical translation required continued and dynamic negotiations within and between linguistic, social, and epistemic communities; as such, translation must be seen as anything but a simple transfer of fixed meanings from one locality to another.<sup>12</sup> Processes of translation invariably transform semantic values and reconfigure conceptual relationships across languages; they affect meanings, and actors, in all contexts involved.

Initially reluctant to accept these findings, historians of concepts, whose work remained for far too long restricted by national boundaries,<sup>13</sup> eventually also began to reorient their work beyond ‘comparative historical semantics’ and to open their field to global circulations.<sup>14</sup> Still tentative in some of its methodological assumptions, global conceptual history, with its narrow focus on migrations of individual notions or semantic fields across

languages and cultures, aims to complement more expansive attempts to write non-parochial intellectual histories.<sup>15</sup> Early results are promising. Studies tracing the global careers of notions such as ‘culture,’ ‘empire,’ or ‘civil society,’ for example, have revealed patterns of distributed agency that, as in our essays here, subvert any claim to exclusive conceptual ownership.<sup>16</sup> Many others writing in East Asian and global history have relied on such inspirations to resist nationalist and civilizational histories which assume a singular, transhistorical subject as the generator of authoritative representations about what is really going on in the past and present.<sup>17</sup> Like these scholars, we too attend carefully to the inequalities of power that shape such ‘in-between’ encounters while acknowledging, with Pratt and others, that subjugated peoples can and do exercise significant agency in absorbing and interpreting the dominant culture within their own systems of representation.<sup>18</sup>

But here we extend that concern beyond representations and self-understanding to the more general processes by which the past comes to be known. We examine the ways in which such new knowledge of the past established its value not only from its practical application or its similarity to European models, but also from how well it contributed to existing streams of discourse that continued to govern the value and valence of new thought in host societies. Tremml-Werner’s paper, for example, shows that the history of past encounters between Europe and Japan shaped the ways in which Japanese authors narrated the sixteenth and seventeenth centuries, including their use of Christoph Columbus, Vasco Nuñez de Balboa and other famous actors as models from the European history of expansion. In describing the ‘translation and co-production of knowledge involving Chinese, Japanese and European practices in interpreting and writing about the past’, Tremml-Werner draws attention to not only how the sources themselves, but also the methods used in interpreting them, and the language used in describing past processes, are transformed in this encounter of ‘co-produced historiography’. Such a focus speaks closely to the work of Megan Thomas on



nineteenth-century Filipino intellectuals. Thomas demonstrates that in the lead-up to the 1896 revolution, scholars such as José Rizal reconfigured Orientalist disciplines such as folklore and ethnology directly from Europe. They bypassed the ‘repertoire’ of their colonizers, the Spanish, and in the process fashioned these scholarly practices ‘on the colonized’s terms.’<sup>19</sup>

Similar stories of co-produced academic disciplines could be told for Japan or even late imperial China in the process by which scholars constructed a national identity through writing history.<sup>20</sup> These strategies affected narrations of the past and thus coalesced with existing historiographical traditions to produce a new way of thinking about time. But they also produced new conceptualizations about the kind of space that was worthy of such narration.<sup>21</sup> By the nineteenth century, these reconceptions of the world in East Asia were often driven by insecurity about European encroachment, particularly after the shock of China’s defeat at the hands of the British in 1842. This led to new uses of the past as a means of making sense of China’s once-dominant place within a reconfigured global order; it also led to calls for a new spatial configuration to take account of imperial territory. Thus, some of our essays’ historical protagonists reconfigured ‘Qing China’ or ‘Japan’ as idealised spaces, rendering them ‘empires’ akin to those of the Europeans. As Jonathan Chappell’s article shows, late Qing thinkers had a long-standing tradition of ‘frontier’ political thought and yet, by 1900, they began to re-imagine frontiers as more similar in type to European colonies. In doing so they sought to convert places such as the Mongolian frontier into a globally recognised idealised space, the colony.

In his article, Martin Dusinger focuses on how Japanese intellectuals conceived the Pacific Ocean in the late nineteenth century as a site of history. In this case, time was central to conceptions of space: in order to position Japan’s relationship to the Pacific, scholars—in particular Inagaki Manjirō—had to imagine Japan’s place in world history; and such imaginations of world historical time encompassed not only the past but also the future.

Inagaki's articulation of what he called 'the Pacific age' of the upcoming twentieth century was only one expression of a larger temporal framing of Japanese global engagements past and future, a framing that came under the rubric of 'expansion'. Indeed, intellectuals such as Inagaki were articulating their ideas of 'the Pacific age' even as sugar labourers in far-flung places such as Hawai'i or Queensland were actually living Japan's Pacific future. Dusiherre thus interprets discourses of Japanese expansionism around the period of the first Sino-Japanese war (1894-95) in temporal as much as spatial terms, and seeks—through focusing on the Cambridge historian J. R. Seeley—to understand the role of European history-writing in the emergence of such discourses.

The link between imaginations of time and space should be unsurprising because one key feature of the period 1850-1945, touched on by many of the articles here, was a technological compression of time and space which was noticeable to contemporaries.<sup>22</sup> As in the examples of Mongolia and the Pacific, this led to the conceptualisation of broader spatial imaginaries, in which East Asian actors considered how their own identities fitted into global space as they imagined it; but they also used their conception of the globe as a place from which to reconsider time. For example, in Pablo Blitstein's article the Chinese public intellectual Hu Shi (1891-1962) relies on a concept of the history of the globe as place, to make meaningful the question 'when was the Chinese Renaissance?' Andolfatto's article highlights this link with the claim that utopian imaginaries came into being in Britain and China in the early sixteenth and late nineteenth centuries respectively, precisely at a time when both societies grappled with a changed sense of global space. For the British, this was the discovery of the new world, and for the Chinese the discovery of the power differential between China and the West.

These accounts demonstrate how the meeting of ideas through and between the colony and metropole cannot be accurately characterized as mere processes of translation or

appropriation from Europe to the rest. As our articles collectively argue, this is even more the case when we discuss disciplinary forms of knowledge production such as that of history. As Megan Thomas reminds us, not only were the findings of Orientalist disciplines such as philology themselves a challenge to ‘the idea of the uniqueness of modern European culture and its distinction from the rest of the world’; it was also the case that the exchange of knowledge, even under colonial conditions, did not always predictably favour the colonizer or align with the dominant.<sup>23</sup> This is distinctively—but, as our discussion above suggests, by no means uniquely or exclusively—true for the East Asian context, whose indigenous traditions of history-writing remained relevant even during periods of undeniable Euro-American domination, and whose experiences with imperialism were in any case uneven.<sup>24</sup>

Indeed, recent scholarship associated with the ‘California school’ of economic history has interrogated the periodization and causes for the ascendance of Europe, encouraging a significant rethinking both about the timing of modernity and about Europe’s dominant place within its narrative.<sup>25</sup> Building from these revisionist views, scholars of early modern Eurasia such as Tonio Andrade and Adam Clulow have offered solid evidence that Asian states in the early modern period possessed considerable power not only to resist, but even to transform, European demands for territorial or commercial expansion. Clulow argues, for example, that under pressure from the much more powerful Tokugawa bakafu, the Dutch East India Company had to ‘accept a set of new rules for proper conduct, as well as new political vocabulary, and to abandon established practices’ if they were to trade successfully with the Japanese.<sup>26</sup> Clulow specifies this relationship as a clash between two world orders: one, a European model of direct sovereignty over colonial possessions, justified through the invocation of a shared repertoire of practices mainly based on economic benefit; and the other a hierarchical model of foreign relations. Japanese historians labelled this co-produced system of Japanocentric tributary relations *Nihon-gata ka’i chitsujo*, meaning ‘Japan-centered

civilizational order,' modelled on a Confucian-based Chinese practice and designed mainly to gain political legitimacy.<sup>27</sup>

The result of this exchange was the capitulation of the Dutch largely to the terms of the Japanese game: they acknowledged their vassalage to the bakufu in 1632, and in 1636 also conceded their submission to the jurisdiction of the king of Siam. Both acts were in contradiction to Company claims of unassailable legal sovereignty, articulated in treaties across southeast Asia.<sup>28</sup> These examples might be multiplied further. Within Qing China, the trade system at Canton was deliberately designed to work in the Qing state's favour, and largely did so from its inception in 1757 until the 1830s, when European steamships eroded the defensive hydrographic features of the Pearl River.<sup>29</sup> As with the defeat of the Dutch at the hands of Zheng Chenggong, the Ming dynasty loyalist who drove the East India Company out of their Taiwan colony in 1661, European imperial agents in east and southeast Asia often found themselves submitting to ideas and powers they did not originate or readily control.<sup>30</sup>

Invoking 'history from between' offers a way of conceptualizing these diverse and interstitial relations between East Asia and Europe, without confining non-European peoples or states to a reactive or constrained position within an inevitable hierarchy of power. Admittedly, work such as Pratt's is careful to show the irreducible novelty of responses to political and cultural dilemmas with no precedent in European history, most prominently that of decolonization, even as their authors drew decisively on the idioms and values of their colonizers.<sup>31</sup> Such acts of colonial mimicry, as Homi Bhabha reminds us, go beyond mere reproduction to establish forms of resistance to European colonial domination: they disrupt the authority of key colonial ideas (about, for example, liberty, history, the nature of social life) by producing another form of knowledge about them.<sup>32</sup> But these forms of agency have been theorized in relation to the specific European colonial experiences of domination, and so

tend to portray the ‘in-between’ as characterized by vastly unequal power between colonizer and colonized. The products of encounters in this space, therefore, are necessarily portrayed in ways that recognize the constraints of subjugated peoples to shape their own and other forms of knowledge. Terms used to describe such encounters often imply reactive adaptations to dominance, such as ‘mimicry,’ adaptation, creative borrowing or ‘writing back’.

In doing so, these studies make it more difficult to defend the validity of these adaptations beyond their time and place of origin, or to comprehend how these ideas could be taken up in dynamic counter-flows that altered not only Europe’s understanding of itself, but also the very practices of history-writing that produced its own narrative of civilizational dominance. These models also emphasize the moment of contact as the most significant aspect of exchange for both parties. Yet as Chappell’s essay shows, the ongoing flows (and stoppages!) of knowledge *within* local contexts are as much, if not more, important for shaping the development of new ideas. In the nineteenth century in China, Darwinian ideas melded with existing ideas of temporal change to create a new, but distinct, temporality that positioned certain ‘others’ within a vision of progress stemming from physical disconnections within the Qing state, which in turn informed how apparently global ideas were perceived. Before the mid-nineteenth century, Han Chinese officials serving the Manchu Qing were barred from serving north of the Great Wall in Mongolia and Manchuria, and information about the region was already heavily censored. As a result, Han Chinese literati gleaned information about Mongol peoples and culture mainly from materials designed to promote Manchu cultural identity. Han officials then deployed this essentialised, Manchu-centred conception of Mongol nomadic identity in discussing their annexation policy of Mongolia, itself derived from European models. The result was an entangled exchange of ideas which is unmappable in the typical senses. Here, as in our other essays, ideas become so enmeshed in

the social and cultural contexts of particular thinkers that they cannot be said to have been ‘transferred’ from one to another in any meaningful sense.

Even during periods of undeniable Euro-American influence over East Asian cultural, intellectual, and political life, modes of knowledge-production did not always follow typical one-way diffusionist models from Europe or the United States to the rest of the world. As Blitstein’s article demonstrates, when the Chinese historian Hu Shi sought to identify a ‘Chinese renaissance’ he was not simply borrowing European categories. Rather he had a fundamentally different understanding of what a renaissance was and could be from that proposed by his British interlocutor, Arnold Toynbee. Nevertheless, his intellectual engagement with Toynbee resulted in Toynbee’s proposition that the Renaissance was not an *event* which occurred in Europe between the fifteenth and sixteenth centuries, but rather was a *type* of event which could occur at any place and time—such that one could speak of ‘multiple renaissances’. This was a framework which would eventually give rise to other ‘multiple’ variations, chief among them ‘multiple modernities’. But by offering a longer historical overview of such frameworks, Blitstein shows that ‘multiple Xs’, presented as a hedge against Eurocentrism, does not have a purely ‘European’ history. Moreover, emblematic temporal labels in Europe proper (such as the Renaissance) are part of larger, multi-local circulation of discourses which go well beyond Europe, and which connect different parts of the world, from Asia and America to Europe. Even if the thesis of multiple renaissances does not definitively challenge the Eurocentric privilege of history-writing, Blitstein reminds us, the history of the concept surely does.

## II.

To call the outcomes of engagements between Europe and East Asia documented in these essays a ‘provincialization’ of European ideas (that is, their ‘renewal’ from the margins,

in Chakrabarty's terms)<sup>33</sup> would be to fail to recognize that Asian practices and values played a *constitutive*—and not merely supplementary or influential—role in producing Eurasian political, economic, and cultural relations. It would also leave us bereft of a vocabulary for understanding how rising economic and political powers beyond Europe in the present day—China, India, Japan—continue to invoke the terms of such relations as pivotal in their own forms of history-making. In other words, the dominance of Asian states in the early modern period until 1800, and again, increasingly, from the 1970s to our time, demands a far more radical decentring not only of world history, but also of the theoretical concepts we use to make sense of the kinds of exchanges that took place under these conditions.<sup>34</sup>

For the Japanese historians discussed by Tremml-Werner and David Mervart, similarly, using the European past was not a form of resistance, but a form of extending the 'default historical common sense' prevalent in their own intellectual contexts. As Mervart puts it,

Far from an imperial imposition of a framework for history, around 1800 the Western record of Europe's past arrived in Japan to be subjected to a re-reading and reshaping in terms of a self-confident, lively and unself-conscious tradition of a historiography which provided its own conceptual patterns and period markers. We should pay attention to this moment, for among other things it gives us a possible counterfactual glimpse of the European past chopped, stretched and twisted to fit the mould of a different historiography, a thing, of course, that in [the] real world normally happens to non-European pasts (Mervart, p. X, section 9).

The braided histories that emerged from such encounters situated Dutch translations of Latin chronicles alongside the Chinese standard history of the Ming dynasty, and a historical

account-turned-popular romance—of a young man from Japan named Zheng Chenggong, who would go on to be celebrated by Chinese as a hero for liberating Taiwan from Dutch colonial rule. These entangled histories are knotted together not only by the circulation of ideas, people and texts through early modern Japan, but also by an old Roman story about an oxhide, narrated in those Dutch translations originally to describe Dido's founding of Carthage.

It is perhaps no coincidence that three of the articles here discuss Taiwan, and two others reference it at least in passing. Taiwan is an island that is in some ways emblematic of the limitations of existing ethnocentric models for thinking about connected or entangled histories. As Robert Eskildsen notes, this small island 'disrupts the most important historical narratives—nationalism and [European] imperialism—that have been used to explain the modern history of the region'.<sup>35</sup> It is a place whose indigenous populations have been exploited by Han Chinese settlers, even as these settlers have been subjugated in the process of empire-building by Europeans, the Qing, and the Japanese. It served as a maritime entrepot for three centuries while resisting integration into the broader East Asian region. Its pasts are inscribed within the histories of Japan, China, Spain, the Netherlands, and Austronesia, even as the exact articulation—and ownership—of its own past remains contested.<sup>36</sup> In short, its imbrication in the complex pasts of so many different polities across time and space render Taiwan a 'in search of a narrative'<sup>37</sup>—a description that could also describe other East Asian polities with cross-cut, complex histories, including Korea.

Our articles introduce further complexity into this already confounding context, by showing how thinkers caught up in these interactive streams of influence confronted, understood, and finally inscribed into the past these kinds of interactions. For reform-minded Chinese officials in the latter half of the nineteenth century, such as Shen Baozhen, Taiwan stood at the centre of a whirlwind of historical changes. As Chappell's article shows, while



the ongoing frontier status of Taiwan had posed continuing problems for the Qing court since Taiwan's annexation in 1683, the Mudan incident of 1874 signalled a new European colonial interest in the region. In response, Shen invoked the Han dynasty (206 BCE – 220 CE) strategic concept *outuo*, a general term for borderlands which had its origins in a specific referent, namely the empty space north of the Great Wall between Han and 'barbarian' empires. This space had since been incorporated into the Qing empire, a fate he thus implied must also befall Taiwan. When Taiwan was annexed by the Japanese empire in 1895, its historical status was once again reframed within the hybrid context of European and East Asian pasts. As Tremml-Werner explains, the island figured prominently in the attempts by imperial historian Murakami Naojirō to create a notion of early modern Japanese foreign relations, in which he combined approaches from European universal history, Confucian classics, and the evidentiary learning of Chinese empiricist historians (*kōshōgaku*; Ch. *kaozheng*) to reinterpret sources from the Japanese past. Murakami leaned heavily on historical sources produced by contemporaries of Yamada Nagamasa, who sailed to Taiwan in the early seventeenth century and offered thereby evidence of Japan's longstanding intimacy with East Asia—what in the nineteenth century would be labelled as 'Japan's southern advance'.

The narrations at work on and about Taiwan draw not only from forms of history writing in China and Japan, which are themselves longstanding, internally self-referential and autonomous. They extend to include also the ways in which the past is used and experienced by indigenous peoples, who are often taken to be 'people without a history'.<sup>38</sup> When the Chinese traveller Chen Di visited Taiwan at the start of the seventeenth century, he realized his indigenous hosts did not reckon the past using typical Chinese conventions. In fact, the indigenous (likely Sirayan) peoples with whom he interacted not only lacked the kind of institutions of political and familial authority celebrated in typical Chinese dynastic histories,

they also lacked the means of writing to record them in the first place. His attempt to render their experience of the past in a way that made sense to his Chinese audience, without at the same time rendering their own experiences as an inferior or even absent form of historicity, marked Chen as an unusually adept sojourner to the space in between: refusing typical tropes that would confine the indigenous Siraya to the stasis of mere ‘savagery’ (*fan*), Chen adapted a series of Chinese metaphors to produce a new form of understanding about how the past might be registered and experienced. For Chen specifically, this task involved understanding how a legitimate form of sociality might begin and change through time, without the medium of writing or via the intervention of a sagely founder. His approach thus contrasted strongly with the later attitudes of Qing officials, whose despair at governing the indigenous population led them to proclaim the ‘raw savages’ as out of joint with their times.

The Sirayans and their past were braided yet again into the histories of other societies in the region: after Dutch missionaries created a syllabary for their language, called Sinkan, their subsequent written records would be rediscovered by Murakami three centuries later and used as a source for crafting the *nan’yō shi* (‘History of the Southern Seas’) curriculum at Taipei Imperial University in Taiwan—by that time, a colonial periphery of the Japanese empire—in the 1930s. Tremml-Werner shows how these sources helped Murakami to build a Taiwanese colonial history based on European models—confounding the contemporary compartmentalization of history into Japanese, Western, or Eastern (non-Japanese) history. Murakami’s imperialist attempt to set Japan as a historical actor on an equal plane with Europe ironically turned in part on recognizing the agency and historical presence of the indigenous people of Taiwan.

For our purposes more generally, we might recognize that when Shen Baozhen used ancient Chinese precedents to resituate nineteenth century Taiwan amid European, Chinese and Japanese historical trajectories; or when Chen included the Siraya in a use of the past

larger than the one with which he originally began; or when Murakami wrote a history of early Tokugawa Japanese foreign relations using a combination of Japanese, European and Siamese texts, they all inaugurated something like what we would now call a global history as a means both of doing justice to and accounting for the pasts they witnessed. In other words, these accounts neither produced merely self-representations nor reflected only a deeply interactive exchange of ideas; they also produced histories which themselves shaped and were shaped by the kinds of mutual engagements that characterised their objects of narration. Much of the historical knowledge discussed in this special issue in this sense is co-produced, rather than simply being the product of transference from Europe or indeed from other parts of East Asia.

Collectively, these articles argue that to be truly global, intellectual history must consider the space of the between. This is not merely a contact zone or a ‘middle ground’.<sup>39</sup> It is the intellectual space where actors, in East Asia and elsewhere, are as influenced and constrained (or not) by their own intellectual heritages as by European domination. The actors in this issue often used the European past, but they did so in the same way as Toynbee used the East Asian past: as one element among many which helped build their understanding of the world which they inhabited.

---

Contact Details for corresponding author:

Leigh K. Jenco

Professor of Political Theory

London School of Economics and Political Science, Department of Government

Houghton Street, London WC2A 2AE United Kingdom

Email: [L.K.Jenco@lse.ac.uk](mailto:L.K.Jenco@lse.ac.uk)

---

\*Research and writing for this paper, and for our special issue, were supported by the Humanities in the European Research Area (HERA) Collaborative Research Project, ‘East Asian Uses of the European Past: Tracing Braided Chronotypes’ (2016-19), under the European Union’s Research and Innovation Programme (grant agreement no. 649307). The project was led by Joachim Kurtz at Heidelberg University in partnership with the Autonomous University of Madrid, the London School of Economics and Political Science, and the University of Zurich. The authors would like to acknowledge the substantive contributions made to this essay by the special issue’s other authors: Lorenzo Andolfatto, Pablo Blitstein, David Mervart and Birgit Tremml-Werner; and also by project members Yiyun Ding, Taciana Fisac, Kyonghee Lee and Egas Moniz-Bandeira. We are especially indebted to Martin Dusinberre and Joachim Kurtz. Earlier drafts of the other essays in this special issue, and of the ideas which therefore inform this introduction, were discussed at workshops in Madrid in 2017, Zurich in 2018 and London in 2019: our grateful thanks to Timothy Brook, Henrietta Harrison, Joan Judge, Barbara Mittler, Takehiro Okubo, Raji Steineck, Stefan Tanaka, Megan Thomas, Lisa Yoshikawa and Bettina Zorn for their inputs. We also thank two anonymous reviewers of the *Historical Journal* for their constructive feedback on this introduction, and the journal’s editors for their support and guidance.

<sup>1</sup> Basalla, George, ‘The spread of western science’, *Science*, N.S. 156 (1967). For a thoughtful critique, see Dhruv Raina, ‘From west to non-west? Basalla’s three stage model revisited’, *Science as Culture*, 8 (1999). Echoes of similarly diffusionist models of ‘transfer’ resurface, e.g., in Leonhard, Jörg, ‘Language, experience and translation: towards a comparative dimension’, in *Political concepts and time: new approaches to conceptual*

---

*history*, ed. Fernández Sebastián, Javier (Santander: Cantabria University Press and McGraw-Hill Interamericana de España, 2011).

<sup>2</sup> Instinctively, many of our essays also explore the relationship between ‘micro’ and ‘global’ history: for a recent discussion of the ‘between’ in this context, see Ghobrial, Jean-Paul A., ‘Introduction: seeing the world like a microhistorian’, *Past and Present* Supplement (2019).

We are grateful to Professor Ghobrial to sharing this article with Martin Dusinger prior to its publication.

<sup>3</sup> Schulz-Forberg, Hagen, ‘Global conceptual history: promises and pitfalls of a new approach’, in Hagen Schulz-Forberg, ed., *A global conceptual history of Asia, 1860-1940* (London, 2014), p. 7.

<sup>4</sup> For a recent discussion of transplantation, see Dusinger, Martin, and Mariko Iijima, ‘Transplantation: sugar and imperial practice in Japan’s Pacific’, *Historische Anthropologie* 27, 3 (2019).

<sup>5</sup> Raj, Kapil, *Relocating modern science: circulation and the construction of knowledge in South Asia and Europe, 1650-1900* (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007); Raj, Kapil, ‘Beyond postcolonialism ... and postpositivism’, *Isis*, 104 (2013); Haddad, Thomas A.S., ‘Global infra-connections? Science and everyday transactions in an early-modern missionary setting’, in Amélia Polónia, Fabiano Bracht, and Gisele C. Conceição (eds.) *Connecting worlds: production and circulation of knowledge in the first global age* (Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2018).

<sup>6</sup> Tremml-Werner builds on Sheila Jasanoff’s conception of a co-production. See Jasanoff, Sheila, ‘Introduction: the idiom of co-production’, in Sheila Jasanoff, ed., *States of knowledge: the co-production of science and the social order* (London: Routledge, 2004), p. 2.

---

<sup>7</sup> For an overview of recent scholarship in relation to Asian borderland studies, see van Schendel, Willem, and de Maaker, Erik, 'Asian borderlands: introducing their permeability, strategic uses and meanings', *Journal of borderlands studies*, 29 (2014), pp. 3–9.

<sup>8</sup> Pratt, Mary Louise, *Imperial eyes: travel writing and transculturation* (London: Routledge, 1992), p. 7; For a classic representation of 'impact-response,' see Ssu-yu Teng and John King Fairbank, *China's response to the West: a documentary survey, 1839-1923* (Cambridge: Harvard University Press, 1954); for an early critique and alternative to this model, see Schwartz, Benjamin Isadore, *In search of wealth and power: Yen Fu and the West* (Cambridge: Harvard University Press, 1964).

<sup>9</sup> Ophir, Adi and Shapin, Steven, 'The place of knowledge: a methodological survey', *Science in context* 4 (1991). See also Livingstone, David N., *Putting science in its place: geographies of scientific knowledge* (Chicago, University of Chicago Press, 2003). This agenda was fleshed out most impressively by Christian Jacob's monumental enterprise tracing 'places of knowledge' (*lieux de savoir*) around the globe. See Jacob, Christian, ed. *Lieux de savoir: espaces et communautés* (Paris: Albin Michel, 2007) and *Lieux de savoir: les mains de l'intellect* (Paris: Albin Michel, 2011).

<sup>10</sup> See, for example, Fan, Fa-ti, 'Science in cultural borderlands: methodological reflections on the study of science, European imperialism, and cultural encounter', *East Asian science, technology, and society*, 1 (2007), p. 215.

<sup>11</sup> Howland, Douglas R., 'The predicament of ideas in culture: translation and historiography', *History and theory* 42 (2003), p. 45. See also Mervart, David, 'The Republic of Letters comes to Nagasaki: record of a translator's struggle', *The journal of transcultural studies* 6 (2015).

<sup>12</sup> Earlier works highlighting this point include Lydia H. Liu, *Translingual practice: literature, national culture, and translated modernity: China 1900-1937* (Stanford: Stanford

---

University Press, 1995); Lackner, Michael, Amelung, Iwo, and Kurtz, Joachim, eds., *New terms for new ideas: western knowledge and lexical change in late imperial China* (Leiden: Brill, 2001); Howland, Douglas R., *Translating the west: language and political reason in nineteenth-century Japan* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2005); Burke, Martin J., and Richter, Melvin, eds., *Why concepts matter: translating social and political thought* (Leiden: Brill 2012); and Elshakry, Marva, *Reading Darwin in Arabic, 1860-1950* (Chicago: University of Chicago Press, 2013).

<sup>13</sup> Marjanen, Jani, 'Transnational conceptual history, methodological nationalism and Europe', in *Conceptual history in the European space*, ed. Steinmetz, Willibald, Freedon, Michael, and Fernández Sebastián, Javier (New York and Oxford: Berghahn, 2017).

<sup>14</sup> Kurtz, Joachim, 'Cosmopolitanism in late Qing China: local refractions of a global concept', in *Reading the signs: philology, history, prognostication*, ed. Amelung, Iwo, and Kurtz, Joachim (Munich: Iudicium 2018), pp. 372–3.

<sup>15</sup> Pernau, Margrit, and Sachsenmaier, Dominic, eds. *Global conceptual history: a reader* (London: Bloomsbury, 2016).

<sup>16</sup> Sartori, Andrew, *Bengal in global concept history: culturalism in the age of capital* (Chicago: University of Chicago Press, 2008); Wigen, Einar, 'Ottoman concepts of empire', *Contributions to the history of concepts* 8 (2013); Pernau, Margrit, 'Gab es eine indische Zivilgesellschaft im 19. Jahrhundert? Überlegungen zum Verhältnis von Globalgeschichte und historischer Semantik', *Traverse* 14 (2007).

<sup>17</sup> Duara, Prasenjit, *Rescuing history from the nation: questioning narratives of modern China* (Chicago, 1995); Cohen, Paul A., *Discovering history in China: American historical writing on the recent Chinese past* (New York, 1996).

<sup>18</sup> Pratt, *Imperial eyes*, p. 6 et passim.

---

<sup>19</sup> Thomas, Megan C., *Orientalists, propagandists, and ilustrados: Filipino scholarship and the end of Spanish colonialism* (Minneapolis, 2012), p. 2. For another discussion of imperial repertoires, see Jane Burbank and Frederick Cooper, *Empires in world history: power and the politics of difference* (Princeton: Princeton University Press, 2010).

<sup>20</sup> For Japanese and Chinese uses of history in this way, see for example Tanaka, Stefan, *Japan's orient: rendering pasts into history* (Berkeley: University of California Press, 1993), and Wang, Q. Edward, *Inventing China through history: the May fourth approach to historiography* (Albany, NY: State University of New York Press, 2001); Brian Moloughney and Peter Gue Zarrow (eds.), *Transforming history: the making of a modern academic discipline in twentieth-century China* (Hong Kong: Chinese University Press, 2011).

<sup>21</sup> Hill, Christopher, *National history and the world of nations: capital, state and the rhetoric of history in Japan, France and the United States* (Durham, NC, 2008).

<sup>22</sup> Ogle, Vanessa, *The global transformation of time: 1870-1950* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 2015), p. 4.

<sup>23</sup> Thomas, *Orientalists, propagandists, and ilustrados*, p. 26. As Thomas argues (p. 29), 'To engage in a discourse is not necessarily to be dominated by it (or, alternatively, to be dominated by those who have used that discourse before.)'

<sup>24</sup> Margaret Mehl, 'The European model and the archive in Japan: inspiration or legitimation?' *History of the Human Sciences*, 26 (2013).

<sup>25</sup> Wong, R. Bin, *China transformed: historical change and the limits of European experience* (Ithaca, NY, 1997); Pomeranz, Kenneth, *The great divergence: China, Europe and the making of the modern world economy* (Princeton, 2000).

<sup>26</sup> Adam Clulow, *The Company and the shogun: the Dutch encounter with Tokugawa Japan* (2013), p. 21.



- 
- <sup>27</sup> Clulow, *The company and the shogun*, p. 218; Arano, Yasunori, 'Nihongata ka'i chitsujo no keisei', in *Nihon no shakaishi: Rettō naigai no kōtsū to kokka*, ed. Amino Yoshihiko and Asano Naohiro, vol. 1 (Tokyo: Iwanami shoten, 1987).
- <sup>28</sup> Clulow, *The Company and the shogun*, pp. 235–6.
- <sup>29</sup> Van Dyke, Paul Arthur, *The Canton trade: life and enterprise on the China coast, 1700-1845* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2007), pp. 16-17.
- <sup>30</sup> Tonio Andrade, *Lost colony: the untold story of China's first great victory over the West* (Princeton, 2013).
- <sup>31</sup> Pratt, *Imperial eyes*, pp. 176–7.
- <sup>32</sup> Bhabha, Homi K., *The location of culture* (London, 2006), p. 123.
- <sup>33</sup> Chakrabarty, Dipesh, *Provincializing Europe: postcolonial thought and historical difference* (Princeton, 2000).
- <sup>34</sup> See, for example, Minoru Hokari, *Gurindji journey: a Japanese historian in the outback* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2011); Dusi Berre, Martin, 'Japan, global history, and the great silence', *History workshop journal*, 83 (2017); Jenco, Leigh, 'On the possibility of Chinese thought as global theory', in Leigh Jenco, ed., *Chinese thought as global theory: diversifying knowledge production in the social sciences and humanities* (Albany, N.Y.: State University of New York Press, 2016).
- <sup>35</sup> Eskildsen, Robert, 'Taiwan: A periphery in search of a narrative', *The Journal of Asian Studies*, 64 (2005), p. 281.
- <sup>36</sup> Ts'ao Yung-ho, 'Taiwan shi yanjiu de ling yige tujing: "Taiwan dao shi" gainian', in 'Taiwan shi yanjiu de ling yige tujing: "Taiwan dao shi" gainian', *Taiwan zaoqi lishi yanjiu xuji* (Taipei: Lianjing, 2000); Morier-Genoud, Damien, 'Taiwanese historiography', *China Perspectives* (2010), pp. 79–91.
- <sup>37</sup> Eskildsen, 'Taiwan'.

---

<sup>38</sup> For criticisms of this view see Wolf, Eric, *Europe and the people without history* (Berkeley: University of California Press, 1982).

<sup>39</sup> This term is taken from White, Richard, *The middle ground: Indians, empires, and republics in the great lakes region, 1650-1815* (Cambridge: Cambridge University Press, 2011), p. xxvi.